

SUPPLEMENT
TO THE ABRIDGED
FESTAL MENAION,
LENTEN TRIODION &
PENTECOSTARION:

HYMNS OF CHRISTMAS, GREAT LENT,
HOLY WEEK, PASCHA

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

1967 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2014 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Herman of Alaska and of all Orthodox Christian New-Martyrs and Confessors in the 20th and 21st centuries, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Supplement to the Abridged Festal Menaion, Lenten Triodion & Pentecostarion: Hymns of Christmas, Great Lent, Holy Week, Pascha” in the Eastern-Aleut and Church Slavonic languages is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: AL967A1967, Title: “Aleut religious texts”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

Three hymns in this manuscript are unique and do not appear in any previous manuscripts or published works:

1. Exapostilarion / Svetilen (Hymn of Light) from the Matins of Christmas,
2. Third Antiphon from the Matins of Holy Friday (served in the evening of Holy Thursday),
3. Communion Hymn from the Paschal Liturgy.

The remaining hymns in this manuscript are light revisions to hymns from previous works.

In the original manuscript, the translator included brief introductory inscriptions in Church Slavonic above the Aleut hymns.

Supplement to the
Abridged Festal Menaion, Lenten Triodion & Pentecostarion

The transcriber of the 2014 edition has taken the liberty of including Church Slavonic rubrics and translations above the text of the Aleut hymns. Red-colour Slavonic font indicates rubrics, and black-colour Slavonic font indicates the translation of the individual Aleut hymn. The sources of the Church Slavonic additions are from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Μηνέαι Πράξαινηλαι, Τριώδαι Πόρτηλαι, Τριώδαι Ψεβτηλάαι, Χαρολόβζ), which are available on-line in scanned format at: www.liturgy.ru. Also, the ordering of certain hymns in the manuscript was re-arranged to conform to the order (ustav/typikon) of the Services given in the publications of the Moscow Patriarchate.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language up until the latter half of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

Бже по плоти ржѣтво гда бга и спа нашегѡ ина хрѣта:

Съ нами бгъ, на великое повечеріе: на ржѣтво и на стое бгѡвлєніе гда бга и спа нашегѡ ина хрѣта, и на бгѡвѣщеніе престѣла влѣцы нашеа вѣы и прснодѣы мрїи.

Съ нами бгъ, разѡмѣйте гзыцы, и покарѣтеса:
Гакѡ съ нами бгъ.

АГУГУХЪ ТУМАН АСИХЪ АКУХАНЪ МАЛИХЪ,
КИНЛАХТНЪ УАКУНЪ ТАХАЛИХЪ КАЮХЪ, ТУМАНЪ
ТУТАХТХИЧИ ТУТАХТХИЧИ, АГУГУХЪ ТУМАНЪ АСИХЪ
АКУГАН МАЛИХЪ.

Свѣтїленъ, на оѣтрени:

Посѣтїлз ны ѣсть свѣше спсз нашз, востокз
востокѡвз, и свѣн во тьмѣ и свѣни ѡвѣртохомз
нстинъ, нбо ѡ дѣы родїса гдѣ.

КУСАМЪ АДАНЪ ТУМАНЪ АГІТАХЪ НИНЪ
САКАГАКУХЪ, АДАНЪ КИГАКУМЪ КИГАКУ КАЮХЪ
АМАКУНЪ КИГАКУМЪ КИГАКУ КАЮХЪ АМАКУНЪ
КАГУИКАЮМЪ ИЛАНЪ САГАНАНЪ, АНАЛИХЪ НИНЪ
ТАНИСАКУХЪ, ГУСПУДАКЪ АНГАГИНАДАМ ИЛАН,
АГАКУГАН МАЛИХЪ.

Недѣла третїа сѣѣхъ постѡвъ,
поклонѣнїе прѣзднѣмъ ѿтнѣгѡ ѿ
животворѣщагѡ крѣта.
на оѣтренн.

Гласъ ѿ:

Днѣсь вѣка твѣрн, ѿ гдѣ славы, на крѣтѣ
пригвождѣется ѿ вѣ рѣбра прободѣется, желчи ѿ ѡцта
вкѡшѣется, сладость црѣковнаѡ: вѣнцѣмъ ѡ тернїѡ
ѡблагѣется: покрывѣѡнѣ ѿ ѡблаки, ѡдеждею ѡблчѣется
порѡганїѡ: ѿ зашѣется вренною рѡкою, рѡкою создѣвн
человѣка. по плечѣма бѣенъ бывѣется, ѡдѣвѣѡнѣ ѿ
ѡблаки. заплѣвѣнїѡ ѿ рѡны прѣемлетъ, поношѣнїѡ ѿ
зашѣнїѡ: ѿ всѡ терпѣтъ менѣ радн ѡсѡжденнагѡ,
ѿзбѣвнтель мѡн ѿ бѣтъ, да спѣетъ мїръ ѡ прѣлестн, ѣѡкѡ
бѣгоѡтробенъ.

УАЯМЪ АГАТХАНЪ АГНАКА, КАЮХЪ ГУСПУДАМЪ
АМЧУГА, КРИСТАМЪ ДАГАНЪ АСХУЛГАКАЛИКУХЪ,
КАЮХЪ ЛУМАГАНЪ ИЛАНЪ ЧУНИЛГАКАЛУХЪ, ЧИТХИХЪ
КАЮХЪ УКСУСАХЪ ИНУКАЛИКУХЪ, ЧИРКВАМЪ
АНУГНАСАСИ, КАЮХЪ ЯГАМЪ КИЧИГАСАДАГАНЪ
АМАГАДИГСИГАНА НАНЪ ЧУЧХИСХАКУКЪ, АМАНЪ

Supplement to the
Abridged Festal Menaion, Lenten Triodion & Pentecostarion

ИНИКЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧАЧИГТАСАНАКЪ,
КАЛМИДАГАГАНЪ ЧУГТАКАХЪ НАНЪ ЧУЧХИСХАКАЛ-
ИКУХЪ, КАЮХЪ ЧАМЪ АСЛИТАКАГИГАНУЛЮКЪ
ТУТУСИМХТАКА, АМАНЪ ЧАМЪ АНГАГИНЪ НИНЪ
АГАДУСАНА УЛЪЛЮГАГАНЪ КУГАНЪ ТУГАМИГАКУХЪ,
АМАНЪ ИНИКЪ ИНКАМАГУНЪ НАНЪ ЧУЛАХТАСАНАКЪ,
КУЙХИНЪ КАЮХЪ УНАХТАНЪ СЮКАЛИКУХЪ,
ИТУГНАНАНЪ КАЮХЪ ТУГАМИГЪ, ИНАЯ УСУНИНЪ
КУМЪ СЮХТАКАНИНУЛЮКЪ, ТИНЪ КУЛАКИМИНЪ
АКЪЯГУСИНЪ ИЛИНЪ АНАХТХИНЪ, ТИНЪ АГИТАКЪ
КАЮХЪ АГУГУКЪ, МАЛИКЪ СЛУКЪ СУГЛЯЯМЪ ИЛАНЪ
АГГИСАГАНЪ, КАЮХЪ АМАЯ ИТУГИСАКУМЪ МАЛИКЪ.

Послѣдованіе

сѣ́ыхъ ѿ спсѣ́тельныхъ стѣ́нъ

гдѣ́ нашегѡ іиса хрѣ́ста

Во сѣ́хъ ѿ вели́кѣхъ четвѣрто́къ вѣ́чера.

(Во сѣ́хъ ѿ вели́кѣхъ пѣ́токъ на оўтреннѣ.)

Антифѡнъ г.

Сѣ́дальнъ, гласъ з:

[Не сѣ́димъ же на сицевы́хъ сѣ́дальнахъ, за ѣ́же
сѣ́енникѡ кади́ти сѣ́хъ о́лтарь, но сто́лице поѣ́мъ ѿ.]

На вѣ́черн оўчѣ́ннѣ питѣ́а, ѿ притворѣ́нїе предѣ́нїа
вѣ́днѣ, на нѣ́й ѿдѡ́блчѣ́а ѣ́снѣ, неспрѣ́влена оўбѡ се́го
вѣ́днѣ: познѣ́ти же всѣ́мъ хотѣ́а, ѿкъ во́лею предѣ́лѣа
ѣ́снѣ, да мѣ́рз ѿсхитѣ́ши ѿ чѡ́ждагѡ: долготерпѣ́лїе сла́ва
тебѣ́.

АНАЛИКИНГАН ИЛАН ТХИН АЧИГАКАТХИН
КАЧХИКУХТХИН–НАН АМАН АСЛАН ИЛИН АТАКАН,
ТХИН АГАДУКАНА–АКАТАКАН, АМАГАН ТХИН ИУДА
КИКУХСИНАХТХИН, АНГИЧХИДАН УЛЮК АНГИТАНА
АКАТАКАН, УАКУН АДАНИН УАН СЛЮХ СУГЛАЯМ ИЛАН
АГГИСАГАН, КУГАМ ЧАГАН ИЛАН ТХИН
СУЛАХТАЮКАНАХ, АМЧУГАК ИМИН ГУСПУДАК.

Ἄντιφώνη 5.

Ἐδάλενος, γλῶσση 3:

Кіи τὰ ὄβραζζ ἰδο, предάτελα σπῆδ σοδέла; ἔδα ὡ
λίκα τὰ ἰπльска разлѹчн; ἔδα дарованіа нецѣленій лишн;
ἔδα со Ѡнѣми вечерάвз, тебѣ ὡ трапéзы ὡрннѸ; ἔδα
ннѣхз нѡги оумьѣвз, твоѡ же презрѣ; ѿ колнкнхз блáгз
непáмѣтливз бѣлз ἔсн! н твоѡ оубѡ неблагодáрный
ѡблнчáетсѣ нрáвз, тогѡ же безмѣрное проповѣдѹетсѣ
долготерпѣніе, н вѣліа млть.

КИИ УКУГАЧА ТХИН ЛИДАТИКУХТХИН ИУДА, КАЮХ
ТУМАН АГГИТАК АГАТИКУХТХИН, КАЮХ АПУСТЛАН
ИЛИНИН АНАМАДАН ТХИН АГАЧХИНАК И? АМА
КАНУСИМ АГАСИГАНА ИЛКИМИН СУНАК И? КАЮХ
АНАЛИКИНАН ТХИН АСИК АКУТХИН НИИ АМАЯ
СТУЛУГИМ ИЛАН ТХИН АГАЧХИНАКУЛЮК И? АМА
АГИТАСАМИН КИТАНИН ЧХУГИКУМ АМАЯ ТХИН
АГИСАНАК И? КАНАН САНАГ ИТУГНИСИК
АКАТАТУЛАГАМИН АНУХТАНАХТХИН, ТХИН УАКУН
КАГАМ-НАН АКАТАСАНАТХИН-УЛЮК УКУЧХИНАХТХИН,
ТАГА АГИТАКАГИМ ИГИМ СУЛАХТАСАЮКАТХАНИН,
КАЮХ ИТУГИСАСАКАНИН, АУАН УСЮГАН ИЮЛГÁКУХ.

Во стѣи ѿ великіи патокъ вечера.

На стѣхъ стѣхъ,

Слава, ѿ нынѣ, гласъ ѿ:

Тебѣ ѡдѣющагося свѣтомъ ѡакъ ризою, снемъ
ѡснѣвъ съ дрѣва съ никодимомъ, ѿ видѣвъ мѣртва нага
непогребѣна, блгосѣрдный плачь воспрїимъ, рыдѡмъ
глаголаше: ѡуби мнѣ сладчайшїи иисе, ѿгоже вмаѣ
сѡнце на крѣтѣ вѣсна ѡзрѣвшее мракомъ ѡблагѡшесѡ,
ѿ землѡ стрѡхомъ колебѡшесѡ, ѿ раздрѡшесѡ црѣковна
завѣса: но се нынѣ вѣжѣ тѡ, менѣ радн болѣю подѣмша
смѣртъ. кѡкѡ погребѣ тѡ бже мѡн, ѿлн кѡкѡ
плащаницею ѡбѡи; кѡнма лн рѡкама прикоснѣсѡ
нетлѣнномѣ твоѡмѣ тѣлѣ; ѿлн кѡ пѣснн воспоѡ
твоѡмѣ ѿсходѣ щѣдре; величѡ стрѣтн твоѡ, пѣснословѡ ѿ
погребѣнїе твоѡ со воскресѣмъ, зовѣи: гдн слава тебѣ.

АНАЛИК ЧУХТАКАГЪ ЛИДАЛИК ТХИН ЧАЧИКУГАН,
ИУСФАК НИКУДИМАК АСИК КРИСТАМ ДАГАН АН, КАЮХ
ТАНАДАКАДАХТАЛИК КАЧХИМИН АГАДАН АН, КАЮХ
ТАНАЧАГИНУЛЮК УКУХТАНАХ, МАЛИК ИМДИХ ТХИН
АНУНИСАЛИК ТХИН СЮНАК, КИДАГИЛИК КАЮХ
ТУНУХТАЛИК, КУЛИЛАНАХ АГАДАК КРИСТАМ ДАГАН
ИНЛИНА УКУКУМ, КАЧИКАЮГ ИГИМ ЧАЧИСАНАК,

Supplement to the
Abridged Festal Menaion, Lenten Triodion & Pentecostarion

КАЮХ ТАНАК ТХИН ИГАТАЛИК ТХИН АЮГНИХТАНАГ,
КАЮХ КАМГАМ УЛАГАН КАГАЧИ ЧАГНАХ, ТАГА УАЯ
УАЯМ ТХИН УКУХТАКУКИН, МАТУКУТХИН МАЛИК,
АЛКУСИК ТХИН ТАНАДУКАХТАКУКИН ТИН АГГУГУН,
АМА КАЧХИМАГУМ АЛКУТА ИМИН УХСХСАКИН,
АЛКУТАМ ЧАГАНАКИГ ТХИН УЛУМИН СИГДАГАНУЛЮК
НАН АДГАСАДУКАЛТИН, УАКУН ИЛКИМИН
АМАНУСАКАЛИНАМИН НАН, ИМИН УНУГАСАКИН, ИМИН
НАНАСАСАКАТХИН, КАЮХ ТАНАЧАГИСАКАТХИН КАЮХ
АГЛАГАСАКАТХИН, ИМИН ИЮСАЛИК ИМАЧХИКУН,
ГУСПУДАХ АМЧУГАК ИМИН.

Во сѣдѣноу и великѣю недѣлю пасхи.

Во часѣ оутреннѣмъ паракклісархъ взѣмъ бѣгословѣніе оу настоаѣтеля, и сходитъ и оудараетъ въ великое, и клеплетъ довольнѣ. И вшедъ во храмъ, вжигаетъ свѣщы всѣ, и кандила: оустролетъ же сосуды двѣ со оуглемъ горящимъ, и влагаетъ въ нѣхъ дѣмѣма многѣ благовоначѣ, и поставлетъ еднѣмъ сосудъ средѣ цркви, другѣ же во сѣомъ олтарѣ, ѣкѣ да исполнитѣ црковь всѣмъ благовоначѣ. Тѣже настоаѣтель вшедъ во сѣын олтарь со іерей и діаконѣ, облечѣтъ въ вѣсь свѣтлѣишѣи сѣнъ. И раздаетъ свѣщы братѣмъ, и взѣмлетъ чѣтныи крѣтъ: кандило же взѣмлетъ діаконъ. Іерей же сѣое еѣліе, и нѣмъ іерей образъ во крѣнѣ хрѣтова: и ставлетѣмъ лицѣмъ на западъ. И затворитъ врата црковнаѣ, ѣже къ западѣ. Исходитъ настоаѣтель со іерей въ притворъ сѣверными двѣрми, предъидущимъ предъ нимъ діаконѣмъ со двѣма свѣщамъ, и оба лица поюще стѣхирѣ, гласъ ѿ:

Воскрѣніе твоѣ хрѣте спсе, ѣггліи поютъ на нѣсѣхъ, и насъ на землѣ сподобѣ чѣстымъ сѣрдцемъ тебѣ славити.

ТУМАНЪ АГГІТАКЪ ХРИСТУСАКЪ АГЛАГУСАН-
АТХИНЪ, АНГИЛАНЪ ИНИМЪ КУГАНЪ УНУГАСАКУНЪ,
КАЮХЪ УДАНЪ ТАНАМЪ КУГАНЪ АСЛИТАКАГИКЪ
ТУМАНЪ АСИКЪ КАНУГИМИНЪ АМАЛИСИГАГАНЪ
ИЛАНЪ ТХИНЪ ИЮХТАНЪ ТУМАНЪ МАЧА.

Причастный:

Тѣло хрѣтово прїимїте, ѡсточника безмертнаго
вкѡсїте.

Христосамъ уюлу сухтхици, маликъ каюхъ
уанъ юнамъ асгагиулухъ инухтхици.

